

Cartea despre Pluto

Un nou titlu din universul *Minunea*

Traducere din engleză
de Iulia Arsintescu

arthur

Introducere	7
7.08 dimineața	10
Darth Daisy	12
7.11 dimineața	18
Prietenii	22
8.26 dimineața	26
9.14 dimineața	30
10.05 dimineața	32
Spațiu	35
3.50 după-amiaza	38
5.48 după-amiaza	46
Vizita la spital	50
7.04 după-amiaza	56
FaceChat	61
8.22 seara	67
North River Heights	70
9.56 seara	72
Pluto	77
10.28 seara	81
10.52 seara	85
10.59 seara	87
11.46 noaptea	89
11.59 noaptea	91

Nu știu de ce m-am gândit la Auggie în dimineața asta. Sunt trei ani de când ne-am mutat și nu l-am mai văzut din octombrie, când a avut loc petrecerea de la sala de bowling. Poate că l-am visat. Nu știu. Dar când a intrat mama în camera mea, la câteva minute după ce am oprit deșteptătorul, mă gândeam la el.

— Te-ai trezit, scumpule? a zis ea încet.

Mi-am pus perna peste cap în semn de răspuns.

— E vremea să te scoli, a zis ea veselă și a tras draperiile de la fereastră.

Chiar cu capul sub pernă și ochii închiși, tot mi-am dat seama că în cameră era deja prea multă lumină.

— Trage perdelele, am mormăit.

— Parcă ar sta să plouă toată ziua, a oftat ea, fără să tragă draperiile la loc. Haide, doar nu vrei să întârzi și azi. Trebuie să faci duș.

— Am făcut duș și acum două zile.

— Exact!

— Of! am gemut eu.

— Sus, florică, a zis ea, bătând perna cu palma.

Am tras deoparte perna de pe față.

— Bine! am strigat. Mă scol. Ești mulțumită?

— Ce morocănos ești dimineața, a zis ea clătinând din cap. Ce s-a întâmplat cu copilașul meu prietenos din clasa a patra de anul trecut?

— Lisa! am ripostat eu.

Nu-i place deloc când îi spun pe numele mic. Am crezut că o să plece din camera mea, dar s-a apucat să adune niște haine de pe jos și să le pună în coșul de rufe.

— Apropo, s-a întâmplat ceva aseară? am întrebat, cu ochii încă închiși. Te-am auzit vorbind la telefon cu Isabel, când m-am culcat. Părea ceva rău...

Mama s-a așezat pe marginea patului meu. Eu m-am frecat la ochi, să mă trezesc.

— Ce-i? am zis. E rău de tot? Cred că l-am visat pe Auggie astă-noapte.

— Nu, Auggie e bine, a răspuns ea, strâmbându-se puțin la față și dându-mi deoparte părul din ochi. Voiam să aștept până mai târziu ca să...

— Ce-i! am întrerupt-o eu.

— Aseară a murit Daisy, scumpule.

— Poftim?

— Îmi pare rău, dulceată.

— Daisy!

Mi-am acoperit fața cu palmele.

— Îmi pare rău, scumpule. Știu cât de mult țineai la Daisy.

Îmi amintesc când a adus-o tatăl lui Auggie pe Daisy la casă. Auggie și cu mine jucam *Nu te supăra, frate* la el în cameră și am auzit brusc un țipăt ascuțit venind dinspre ușa de la intrare. Era Via, sora mai mare a lui Auggie. Le auzeam și pe Isabel și Lourdes, bona mea, cum vorbeau agitate. Așa că am dat fuga jos să vedem ce era cu toată tevatura.

Nate, tatăl lui Auggie, stătea pe un scaun de bucătărie și ținea în brațe un câine galben care se zbătea înnebunit. Via îngenunchease în fața câinelui și încerca să-l mângâie, dar cățelul era foarte agitat și tot încerca să-i lingă mâna, iar Via și-o tot trăgea.

— Un câine! a strigat bucuros Auggie și a dat fuga la tatăl lui.

Am dat fuga și eu, dar Lourdes m-a apucat de mână.

— Nu, nu, *papi*, mi-a spus ea.

Pe-atunci, Lourdes abia începuse să aibă grijă de mine, așa că n-o cunoșteam prea bine. Țin minte că-mi puneă pudră pentru bebeluși în adidași, ceea ce eu mai fac și-acum, pentru că-mi amintește de ea.

Isabel își ținea obrazii în palme. Se vedea clar că Nate abia intrase pe ușă.

— Nu pot să cred că ai făcut una ca asta, Nate, repeta ea iar și iar.

Stătea de cealaltă parte a camerei, lângă Lourdes.

— De ce nu-l pot mângâia și eu? am întrebat-o pe Lourdes.

— Fiindcă Nate a spus că acum trei ore câinele ăsta trăia pe străzi împreună cu un om fără adăpost, mi-a răspuns ea repede. E scârbos.

— Nu-i scârbos, este minunat! a zis Via și a sărutat câinele pe frunte.

— La mine în țară, câinii stau afară, a zis Lourdes.

— E așa draguț! a zis Auggie.

— Este o ea, a zis Via repede, dându-i un ghiont lui Auggie.

— Ai grijă, Auggie! a zis Isabel. Nu-l lăsa să te lingă pe față.

Dar câinele îl lingea deja pe Auggie pe toată fața.

— Veterinarul a spus că-i perfect sănătoasă, oameni buni, le-a spus Nate lui Isabel și lui Lourdes.

— Nate, trăia pe stradă! a replicat imediat Isabel. Cine știe ce microbi are!

— Veterinarul i-a făcut toate injecțiile, o baie bună și a căutat-o de viermi, a răspuns Nate. Cățelușa asta e sănătoasă tun.

— Nu-i o cățelușă, Nate! i-a atras atenția Isabel.

Era adevărat: nici vorbă să fi fost un pui. Nu era mititică, moale și rotundă, cum sunt de obicei puii. Era o cățea slabă, ascuțită, cu ochi neastâmpărați, cu o limbă lungă și neagră care-i atârna într-o parte a gurii. Și nici vorbă să fi fost de talie mică. Părea la fel de mare ca labradoodle-ul bunicii.

— Bine, atunci *parcă-ar fi* o cățelușă, a zis Nate.

— Ce fel de câine este? a întrebat Auggie.

— Veterinarul crede că e o corcitură de labrador galben, a răspuns Nate. Poate cu puțin chow-chow?

— Mai degrabă cu pitbull, a zis Isabel. Măcar ți-a spus doctorul câți ani are?

Nate a ridicat din umeri.

— Nu știe nici el sigur. Doi sau trei? De obicei îi judecă după dinți, dar ai ei sunt în stare proastă pentru că probabil a mâncat numai porcării toată viața.

— Gunoaie și șobolani morți, a zis Lourdes, de parcă știa sigur.

— Of, Doamne! a murmurat Isabel, frecându-și fața cu palmele.

— Îi miroase respirația urât de tot, a zis Via, fluturând din mână în fața nasului.

— Isabel, a zis Nate, uitându-se la ea. Destinul ne-a trimis-o nouă.

— Stai puțin, vrei să spui că o *păstrăm*? a zis încântată Via, făcând ochii mari de tot. Credeam că o ținem doar până reușim să-i găsim un cămin!

— Cred că *noi* ar trebui să fim căminul ei, a zis Nate.

— Serios, tati? a strigat Auggie.

Nate a zâmbit și a arătat cu bărbia spre Isabel.

— Mama hotărăște, copii, a zis el.

— Nu zău, Nate! a strigat Isabel, în timp ce Via și Auggie dădeau fuga și începeau să se roage de ea, împreunând palmele ca la biserică.

— Te rugăm te rugăm te rugăm te rugăm te rugăm te rugăm te rugăm te rugăm te rugăm! au repetat ei neîncetat. Te rugăm frumos te rugăm te rugăm te rugăm te rugăm!

— Nu-mi vine să cred că-mi faci una ca asta, Nate, a clătinat din cap Isabel. Parcă viețile noastre n-ar fi și-așa destul de complicate.

Nate a zâmbit și s-a uitat la câine, care îl privea.

— Uită-te la ea, draga mea! Murea de foame și de frig. Bărbatul fără adăpost s-a oferit să mi-o vândă pe zece dolari. Ce era să fac, să refuz?

— Da! a zis Lourdes. Foarte ușor de făcut!

— Îți poartă noroc să salvezi viața unui câine! a răspuns Nate.

— Nu-l asculta, Isabel! a zis Lourdes. Câinii sunt murdari și miros urât. Și au microbi. Și ghici cine o s-ajungă s-o plimbe tot timpul și să adune caca după ea?

A arătat spre Isabel.

— Nu-i adevărat, mami, a zis Via. Promit s-o plimb eu. În fiecare zi.

— Și eu, mami, a zis Auggie.

— Avem noi grijă de ea, a continuat Via. O hrănim. Facem noi totul.

— Totul! a adăugat Auggie. Te rog te rog te rog, mami!

— Te rog te rog te rog, mami? a zis Via în același timp.

Isabel își freca fruntea cu degetele de parcă o durea capul. În cele din urmă s-a uitat la Nate și a ridicat din umeri.

— Mi se pare o nebunie, dar... Bine. Sunt de acord.

— Serios? a țipat Via și a strâns-o tare în brațe pe Isabel. Mulțumesc, mami! Mulțumesc mult de tot! Promit că vom avea grijă de ea.

— Mulțumesc, mami! a repetat Auggie, luând-o și el în brațe pe Isabel.

— Da! Mulțumesc, Isabel, a zis Nate, aplaudând cu labele din față ale câinelui.

— Îmi dai voie, te rog, s-o mângâi? i-am spus lui Lourdes și m-am smuls din strânsoarea ei înainte să mă poată opri din nou.

M-am strecurat între Auggie și Via.